

## CASNAV d'ORLEANS-TOURS

### LES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES UTILISABLES POUR SCOLARISER UN ELEVE ALLOPHONE NOUVELLEMENT ARRIVÉ (EANA).

**Les ressources qui paraissent les plus adaptées et à acquérir en priorité sont mentionnées en rouge et en rouge gras le cas échéant.**

*Liste actualisée le 4 décembre 2016.*

#### **Pour mieux connaître et comprendre les élèves allophones**

- Des enfants venus d'ailleurs de Cécile Goï, SCÉRÉN, CRDP de l'académie d'Orléans-Tours, les cahiers Ville École Intégration (VEI).

#### **Pour travailler toutes les compétences**

- **Les ressources et les séquences pédagogiques créées par les formateurs du CASNAV d'Orléans-Tours mises en ligne sur le site du CASNAV dans la rubrique « Nouveaux arrivants » et la sous rubrique « Ressources pédagogiques » à l'adresse suivante :**

<http://casnav.ac-orleans-tours.fr/>

- Les ressources sur le français langue de scolarisation publiées sur le site Éduscol (dont lettre d'information aux familles).

<http://eduscol.education.fr/cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html>

**Pour comprendre avec des exemples concrets la démarche pédagogique mise en œuvre en unité pédagogique pour élèves allophones arrivants (UPE2A), le nouveau nom des classes d'initiation dans le premier degré et des classes d'accueil dans le second degré, conformément à la circulaire du 2 octobre 2012 sur la scolarisation des nouveaux arrivants**

- La langue des apprentissages : premiers pas dans le français à l'école. Coordonné par Denis Leroy et Jean-Pascal Collegia, SCÉRÉN, CNDP, les cahiers Ville École Intégration (VEI).

#### **Pour travailler sur la compréhension orale**

- Écouter pour apprendre, cycle 2, éditions Retz (utilisable après quelques mois seulement car l'écoute des textes dure parfois quatre, cinq, six minutes ou plus : un nouvel arrivant non francophone ne peut pas comprendre un texte d'une durée supérieure à 45 secondes ou une minute).
- Site Internet Les coccinelles : <http://www.les-coccinelles.fr/> : imagier des mots clés de l'histoire des *Trois brigands* de Tomi Ungerer qui peut être lue à haute voix aux élèves et exploitée à l'aide de diverses ressources que l'on trouve sur le site.
- Site de ressources télévisées du CNDP : [www.lesite.tv](http://www.lesite.tv)

#### **Pour trouver des illustrations ou des vidéos pouvant faciliter la compréhension**

- Sites sur Internet proposant des images pour apprendre les bases de la langue et des photos libres de droits

- **Clic images 2.0** : <http://www.cndp.fr/crdp-dijon/-Clic-images-.html>
- Picto : <http://www.picto.qc.ca/>
- Carrefour éducation : <http://carrefour-education.qc.ca/multimedia>
- Autre site proposant des illustrations.
  - Pictogrammes et ressources pédagogiques (dont générateur de mots croisés) : <http://www.educol.net/>
  - **Dictionnaire visuel en ligne** : <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
- Site proposant des vidéos
  - Site TV du Centre national de documentation pédagogique (CNDP) : <http://www.lesite.tv/>

### Dictionnaires bilingues

- Larousse propose des dictionnaires bilingues en ligne en français-anglais (et vice-versa) ; français-allemand (et vice versa) ; français-espagnol (et vice-versa) ; français-italien et vice-versa) ; français-arabe ; français chinois : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues>
- Le site Lexilogos.com propose l'accès à différents dictionnaires bilingues en ligne et en particulier en français-portugais et portugais-français (privilégier le dictionnaire Porto Editora), ainsi qu'en français-turc et turc-français. <http://www.lexilogos.com/>

### Pour travailler l'expression orale

- Le langage à l'école maternelle, CNDP. Téléchargeable à l'adresse ci-dessous : [http://www2.cndp.fr/doc\\_administrative/essentiel/b\\_le\\_langage\\_en\\_maternelle.pdf](http://www2.cndp.fr/doc_administrative/essentiel/b_le_langage_en_maternelle.pdf)
- Les ressources (jeux, imagiers, etc.) du Centre de Ressources Alsace Ville Intégration École (CRAVIE) : <http://cravie.ac-strasbourg.fr>
- **Le lexique de ma classe CP/CE1 (avec cédérom), Retz.**
- **Guide pour enseigner le vocabulaire à l'école primaire.** Sous la direction de Micheline Cellier. Retz.
- **Pour découvrir les moyens d'enseigner le vocabulaire de la grande section à la cinquième selon la démarche de Jacqueline Picoche et Jean-Claude Rolland** (la démarche pédagogique proposée semble accessible aux élèves ayant acquis le niveau A 1 + ou A 2 du Cadre européen commun de référence pour les langues
  - Site Vocanet : <http://www.vocanet.fr/>
  - Site de Jacqueline Picoche : <http://jpicochelinguistique.free.fr/>
- Langues en action FLE/FLS : le DVD-Rom. CECRL A1. Sous la direction de Nicole Thiéry-Chastel. Scéren. CRDP de Paris.
- Dictionnaire illustré français junior aux éditions ELI.
- Dictionnaire visuel en images en cinq langues : allemand, anglais, espagnol, français, italien. Nathan.
- « **Sentimages** ». Jeu d'images séquentielles utilisables édité par Schubi pour travailler sur l'expression des sentiments et des émotions en français.
- Apprendre la grammaire dès la maternelle en jouant avec des cartes et en les coloriant, Mireille Kuhl-Aubertin, Pédagogie pratique, Retz.

- Présentation de la démarche d'exploitation des contes inspirée des travaux de Suzy Platiel : <http://videothèque.cnrs.fr/video.php?urlaction=visualisation&method=QT&action=visu&id=4095&type=grandPublic>

### Pour travailler sur l'apprentissage de la lecture/compréhension

- **Entrer dans la lecture : quand le français est langue seconde.** Collection Cap sur le français de la scolarisation. Coordination Bertrand Lecocq. Scéren CNDP-CRDP du Nord. Pour les élèves à partir de huit ans.
- **B. Stanke, Activités pour développer la conscience phonologique**, accessibles sur Internet à l'adresse suivante : [http://www1.sites.fse.ulaval.ca/fichiers/site\\_indisse/documents/conscience\\_phonologique.pdf](http://www1.sites.fse.ulaval.ca/fichiers/site_indisse/documents/conscience_phonologique.pdf)
- **Méthode de Danièle Dumont pour enseigner les gestes de l'écriture**
  - Site sur Internet : <http://legestedecriture.fr/>
  - Les cahiers d'écriture aux éditions Hatier : 1 Apprentissage ; 2 Perfectionnement ; 3 Les majuscules..
- **Bien lire et aimer lire, méthode phonétique et gestuelle créée par Suzanne Borel-Maisonny, Clothilde Sylvestre de Sacy, ESF éditeur, 2006 (32<sup>ème</sup> édition).**
  - Les gestes utilisés pour représenter les sons sont disponibles sur Internet en tapant « méthode gestuelle de Suzanne Borel-Maisonny » sur un moteur de recherche.
  - Il n'est donc pas indispensable d'acheter le livre, mais la méthode est à connaître.
- **Méthode et ressources inspirées des travaux de Maria Montessori.** Éditions OPPA Montessori. Site Internet : [www.oppa-montessori.net](http://www.oppa-montessori.net)
  - **Dictées muettes.** Livret pédagogique avec 66 séries de 9 images. Il est possible de commander le livret pédagogique séparément et les séries d'images à l'unité pour expérimenter le matériel avant de l'acquérir en totalité.
  - **Lettres mobiles.** Jeu de 200 lettres pour faire travailler simultanément un ou deux enfants ou jeu de 400 lettres pour faire travailler simultanément trois ou quatre enfants .
  - **Lettres rugueuses.** Gabarits sur papier de verre à découper.
- Pour connaître les phonèmes communs entre la langue française et les langues d'origine des nouveaux arrivants : l'alphabet phonétique en 25 langues extraits du *Dictionnaire de la prononciation française dans sa forme actuelle* de Léon WARNANT, paru aux éditions Duculot, en 1987.  
L'outil compare les phonèmes de la langue française et ceux des langues d'origine des élèves : il indique les phonèmes communs à la langue française et aux langues d'origine, ainsi que les phonèmes de la langue française qui n'existent pas dans les langues d'origine ; il ne mentionne pas, en revanche, les phonèmes en langues d'origine qui n'existent pas en français.
- Apprendre à lire en français langue seconde de Jean-Charles Rafoni, éditions L'Harmattan, 2007, 300 p.
  - La lecture des 30 dernières pages est suffisante pour acquérir une idée précise de la démarche que préconise l'auteur.

- Une synthèse détaillée (27 pages) de l'ouvrage de Jean-Charles Rafoni, accompagnée dans les deux cas d'une analyse critique, sont en ligne sur le site du CASNAV d'Orléans-Tours.
- **Je lis, je comprends, CE1, CE2, CM1, CM2, sur le site de l'inspection académique de l'Indre**  
[http://www.ac-orleans-tours.fr/dsden36/circ\\_chateauroux/pedagogie\\_groupes\\_departementaux/comprehension/](http://www.ac-orleans-tours.fr/dsden36/circ_chateauroux/pedagogie_groupes_departementaux/comprehension/)
- Stratégies pour lire au quotidien : apprendre à inférer, de la grande section au CM2, Scéren CRDP Bourgogne.
- Lector et Lectrix : la compréhension des textes narratifs, CM1, CM2, 6<sup>ème</sup>, SEGPA, de Sylvie Cèbe et Roland Goigoux aux éditions Retz.

#### **Pour travailler sur l'étude de la langue**

- **CLÉO : français : fichier d'entraînement, CE1 d'Antoine Fetet aux éditions Retz.**  
L'ouvrage est utile pour travailler sur l'étude de la langue et comprend aussi des exercices de lecture. Il comporte de nombreuses illustrations qui facilitent la compréhension des consignes. Il peut être feuilleté sur le site Internet de l'éditeur. Attention ! Tous les exercices proposés dans ce manuel ne sont pas adaptés aux besoins des EANA.
- **Un jour, un mot. Cycles II et III. Renée Léon. Hachette Education. Jeux oraux.**

#### **Pour travailler sur le français des disciplines**

- Le français à la découverte du monde (CE1) et le français à la découverte de l'histoire-géographie (CE2, CM1, CM2), Hachette éducation.
- **Le lexique des disciplines, cycle 3, aux éditions Retz.**

#### **Logiciels de français**

- **Entrez dans la langue. Cédérom. CRDP Grenoble.**

#### **Chansons**

- 30 phonèmes en 30 chansons, grande section-CP, Cécile Martin, Élisabeth Trésallet, éditions Retz.
- **Découvrir les phonèmes en chantant, Jacques Serres, Scéren, CRDP de ParisI, 2012.**

#### **Pour évaluer les progrès en langue française des élèves**

- **Mon premier portfolio européen des langues, 6-10 ans, éditions Didier.**
- **Épreuves du DELF Prim aux niveaux A 1.1, A 1 et A 2 (pour les élèves de 8 à 12 ans) sur le site du Centre international d'études pédagogiques (CIEP) : [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)**

#### **Pour travailler sur les mathématiques**

- **Évaluations des compétences scolaires initiales des nouveaux arrivants en mathématiques en langues d'origine publiées sur le site du CRDP d'Aix-Marseille** (pour affiner les évaluations initiales des élèves et mieux repérer leurs connaissances) :  
<http://www.crdp-aix-marseille.fr/mathsenaf/>

- **A partir du cycle III : Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones : des outils français -maths, les cahiers Ville École Intégration (VEI), SCÉRÉN, CRDP de Créteil.**
- Les manuels publiés sous la direction de Rémi Brissiaud.
  - J'apprends les maths avec Tchou, niveau CP, Retz.
  - J'apprends les maths avec Picbille, niveau CE1, Retz.
  - J'apprends les maths, niveaux CE2, CM1 et CM2, aux éditions Retz.
- Enseigner les mathématiques à l'école, Françoise Cerquetti-Berkane, Hachette Education, collection pédagogies pour demain : de nombreuses propositions d'activités fondées sur des manipulations concrètes sont adaptées aux besoins des nouveaux arrivants.
- Site de télé formation en mathématiques de l'université Paris V :  
<http://www.uvp5.univ-paris5.fr/TFM/>

### **Pour travailler sur l'approche comparative des langues et l'éveil aux langues**

- **Comparons nos langues : démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés, Nathalie Auger, cédérom avec livret pédagogique, CNDP-CRDP du Languedoc Roussillon, 2005**
- Les langues du monde au quotidien. Observation réfléchie des langues. Trois ouvrages : cycle 1, cycle 2 et cycle 3. Coordonné par Martine Kervran. Scérén, CRDP Bretagne.

### **Sites Internet**

- Sites d'enseignants d'UPE2A dans le premier degré avec des ressources téléchargeables
  - **Site de Anne Schoeter et Morteza Nosarian (Mozane) :** <http://mozanne.fr/>
    - ✓ Alphabet à voir et à entendre (utilisable en ligne) ;
    - ✓ Carnet des sons (téléchargeable) ;
    - ✓ Jeux sur le lexique des animaux et des vêtements (utilisables en ligne) ;
    - ✓ **Très beaux contes et albums créés par les élèves.**
  - Site de la classe d'initiation de Mons-en-Barœil : <http://demonssaumonde.free.fr>
  - **Site de Roland Kara.** Avec des documents téléchargeables et utilisables dans la classe :  
<http://roland.kara.chez-alice.fr/>
  - **Site d'Albert Scolena :** <http://albert.scolena.free.fr/>
- Site des logiciels éducatifs
- Site spécialisé dans l'enseignement du français : 1800 fiches téléchargeables au format Word et corrigibles : <http://fr.islcollective.com/>